

## Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Ŷ VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ETŶ RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KANŶ KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Ŷ WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado

Texto: Ezequiel da Silva Evaristo, Davi Honório Cardoso, Cristiano de Lima Silva e Sara Silva Rosário  
Ilustrações: Fabíola dos Santos Cirino, Fabiana Aparecida da Silva, Sara Siva Rosário, Catarina Delfina dos Santos,  
Davi Honório Cardoso e Tiago de Oliveira



# DJETY MARÃEYMA

## Batata sagrada

Governador  
**José Serra**

Secretário da Educação  
**Paulo Renato Souza**

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas  
**Valéria Souza**

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena  
**Deusdith Bueno Velloso**

Reitora da Universidade de São Paulo  
**Suely Vilela**

Diretora da Faculdade de Educação - USP  
**Sonia Teresinha de Sousa Penin**

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena  
**Maria do Carmo Santos Domite**

**Projeto ARTE-IN**

Organização  
**Idméa Semeghini-Siqueira**  
**Lívia de Araújo Donnini Rodrigues**

Direção de Ilustração  
**Patrícia Pinna**

Colaboração  
**Ana Paula de Souza**  
**Denérica Brás Martins Tsutsui**

CTP, Impressão e Acabamento  
**Imprensa Oficial do Estado de São Paulo**

projeto gráfico

**Libdesign**

libdesigneditorial@gmail.com

Texto: **Ezequiel da Silva Evaristo, Davi Honório Cardoso, Cristiano de Lima Silva e Sara Silva Rosário**  
Ilustrações: **Fabiola dos Santos Cirino, Fabiana Aparecida da Silva, Sara Siva Rosário, Catarina Delfina dos Santos, Davi Honório Cardoso e Tiago de Oliveira**



# DJETY MARÃEYMA

## Batata sagrada

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

**São Paulo**  
2010

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239d

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Djety marãeyma = Batata sagrada / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; textos, Sara Silva Rosário... [et al.]; ilustrações, Fabiola dos Santos Cirino... [et al.]. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010.  
16 p. : il. - (Projeto ARTE-IN)

Título e texto em português e tupi-guarani.

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.

ISBN

1. Literatura indígena 2. Literatura infantil 3. Ensino de línguas indígenas 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Rosário, Sara Silva. IV. Cirino, Fabiola dos Santos. V. Título. VI. Título: Batata sagrada. VII. Série.

CDU: 869.0(815.6=082)

© As histórias do Projeto ARTE-IN poderão ser reproduzidas para utilização em sala de aula.



DESDE ANTIGAMENTE, PARA NÓS, TUPI-GUARANI,  
OS ALIMENTOS SÃO SAGRADOS.  
CONTAM OS MAIS VELHOS QUE, TODO FINAL DE ANO,  
ERA FEITA UMA FESTA ENTRE AS COMUNIDADES PARA  
HOMENAGEAR OS ALIMENTOS SAGRADOS.



**YMA ETE NHANEREMBI'U WARÃ E'Y WA.  
NHANERAMOĨ KWERY OMOMBE'U PAME ARAGWY DJE  
OPA MA RAMO, ODJAPO PAME REWE DJAWYA.**



COM O PASSAR DO TEMPO, A BATATA-DOCE  
FOI SE ACABANDO, E AS COMUNIDADES  
FICARAM SEM ESSE ALIMENTO.



ARYATSA RIRÉ DJETY OPARAI NHANDE  
REKOÁ OPYTARAI TEMBI'U REÏ.



CERTO DIA, O LÍDER ESPIRITUAL TEVE UM SONHO COM TUPÃ, REI DO TROVÃO. NO SONHO, TUPÃ DISSE QUE O PERÍODO DA FOME ACABARIA E MOSTROU UM LUGAR.



PETEĨ ARY NHANDERAMOĨ OETXA OKEPY TUPÃ  
RUWITXA RE, IPOEÍ. KARUAI OPAWA ERÃ AEPYMA  
OTXOUKA YWY PORÃ.



NO DIA SEGUINTE, O LÍDER ESPIRITUAL FOI ATÉ O LUGAR INDICADO POR TUPÃ E LÁ FEZ UMA LINDA REZA.



**AMBOE ARY, NHANDERAMO'I OO AWEAPY  
ONHEGARAI TUPÃ UPE.**



TUPÃ OUVIU. O TEMPO PAROU, O CÉU SE ABRIU  
E UM RAIOS CAIU.  
NO EXATO LOCAL EM QUE O RAIOS CAIU, NASCEU  
UMA OUTRA BATATA DE COR ROXA, QUE FOI  
CHAMADA DE "KARA PEÛ".



TUPÃ OENDU. ARY OPYTA ARYREI OPE'A  
OWERA AO.  
KOAPY ETE AO OWERA AEPY ODJIKWAA, PETEĨ  
DJETY ORE ERYRA KARA PEÛ.



DEPOIS DO SURGIMENTO DESSA NOVA BATATA, OS OUTROS ALIMENTOS VOLTARAM A NASCER COM ABUNDÂNCIA. NÃO HOUE MAIS FOME ENTRE AS COMUNIDADES TUPI-GUARANI, E ATÉ HOJE FAZEMOS FESTAS EM AGRADECIMENTO A TUPÃ PELA BATATA SAGRADA!



**UPEGWI ENHOĨ RIREKO DJETY PYAU AMBO'E RETA MBARII ODJEWY OENHOĨ RETA PORÁ. AIPO WE'EYMA KARUWAÍ EWI. NHANDEREY RETA TUPI, AAMA DJAIKO ODJAPO MBAE WYA DJETY MARAËYMA!**

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani)

Para tanto organizou um programa que compreende:

Construções escolares;

Contratação de professores indígenas;

Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;

Elaboração de material didático próprio.

As histórias do Projeto ARTE-IN foram escritas e ilustradas por professores indígenas que participaram do programa FISPI - Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São histórias bilíngues para incentivar, na escola indígena, o gosto pela leitura e o interesse pela cultura.

#### Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos

Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)

Educação Escolar em Contexto Bilíngue Intercultural

Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas

Narrativas de Memória

Projeto ARTE-IN (Coleção)

Vocabulário Bilíngue (Coleção)

## Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Y VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ET'Y RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KAN'Y KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Y WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado